**“Помощник” как эпитет Бога в еврейской Библии и Септуагинте**

**Введение**

Цели работы:

1. Исследовать употребление корня עזר в еврейской Библии применительно к Богу.

2. Исследовать употребление βοηθός, βοηθέω в Септуагинте по отношению к Богу.

3. Есть ли идея божественной помощи в НЗ и как она выражается?

**Глава 1. Эпитеты Бога в еврейской Библии**

Ст. Олофссон выделяет «неодушевленные метафорические обозначения/имена Божьи»: צוּר, סֶלַע, מָגֵן, מָעוֹז, מַחֲסֶה, מָעוֹן, מְצוּדָה , מִשְׂגָּב.

Далее у Ст.Олофссона следуют «метафорические имена разных типов»: אָבִיר , אֶ֫בֶן, קֶרֶן, עֹז, מָרוֹם , שַׁדַּי, עֶלְיוֹן, צְבָאוֹת יְהוָה и עֵזֶר.

**Глава 2. Корень** עזר **в еврейской Библии**

עזר I < ‘dr - ‘помогать’

עזר II < ģzr - стативн. ‘быть в изобилии’, акт. ‘сходиться вместе, собираться’.

В угаритском сущ. ģzr часто встречается в мифологических и эпических текстах как эпитет для богов и героев.

*Что вкладывается в понятие «помощь» в еврейской Библии? Употребляется ли этот корень не в военных контекстах?*

* 1. **Корень** עזר **по отношению к людям:**

Вот некоторые примеры **человеческой помощи** (когда **помогают люди**):

- Спасение от врагов – помощь против кого-то

**Joshua 1:14** Пусть же теперь ваши жены, дети и скот остаются здесь, в Заиорданье, на землях, которые вам дал Моисей,— а вы, воины, идите вперед, в одном боевом строю с остальными израильтянами. **Помогайте** им… (וַעֲזַרְתֶּ֖ם אוֹתָֽם)

**2 Samuel 21:17а** Но Авишай, сын Церуи, **пришел на помощь** (וַיַּֽעֲזָר) Давиду: сразился с филистимлянином и убил его.

Всего такого рода контекстов в еврейской Библии я нашла 25.

Среди них встречаются следующие синтаксические конструкции:

לַעְזֹ֖ר, לְעֵ֙זֶר֙ и לְעֶזְרָ֔ה [הָיָה] ‘на помощь, в помощь’, обычно без הָיָה

לְעֶזְרָ֔ה נָס ‘[прибегнуть] к помощи’

- Всяческая поддержка – советом, участием

**Genesis 2:18** ГОСПОДЬ Бог сказал:— Плохо человеку быть одному. Я сотворю для него **помощника**, ему под стать.

**Genesis 2:18** וַ֙יֹּאמֶר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים לֹא־ט֛וֹב הֱי֥וֹת הָֽאָדָ֖ם לְבַדּ֑וֹ אֶֽעֱשֶׂהּ־לּ֥וֹ עֵ֖זֶר כְּנֶגְדּֽוֹ׃

**2 Chronicles 32:**2 Когда Езекия узнал о том, что Синаххериб напал на Иудею и собирается идти войной на Иерусалим, 3 он, посовещавшись со своими военачальниками и воинами и **получив** от них **одобрение**, решил перекрыть воду в источниках, располагавшихся за городской стеной.

**2 Chronicles 32:3** וַיִּוָּעַ֗ץ עִם־שָׂרָיו֙ וְגִבֹּרָ֔יו לִסְתּוֹם֙ אֶת־מֵימֵ֣י הָעֲיָנ֔וֹת אֲשֶׁ֖ר מִח֣וּץ לָעִ֑יר וַֽיַּעְזְרֽוּהוּ׃

Таких примеров нашлось 4.

- Помощь в каком-то конкретном деле

**1 Chronicles 22:17** Давид приказал всем предводителям Израиля, чтобы они **помогали** его сыну Соломону… 19 «… Постройте святилище Господа, вашего Бога...»

WTT **1 Chronicles 22:17** וַיְצַ֤ו דָּוִיד֙ לְכָל־שָׂרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לַעְזֹ֖ר לִשְׁלֹמֹ֥ה בְנֽוֹ׃

Таких контекстов 3.

- Выражение אֵ֥ין עֹזֵ֖ר ‘нет помогающего’

Например, во 2 Kings 14:26 в такой ситуации Господь посылает помощника – израильского царя Иеровоама.

RSO **Psalm 21 (22):12** Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а **помощника нет**.

РБО **Psalm 21 (22):12** Так не будь же далек от меня! Беда все ближе и **никто не поможет**.

**Psalm 22:12** אַל־תִּרְחַ֣ק מִ֭מֶּנִּי כִּי־צָרָ֣ה קְרוֹבָ֑ה כִּי־אֵ֥ין עוֹזֵֽר׃

Всего это выражение встречается в Библии, по-видимому, 5 раз, и один раз в виде ְאֵ֣ין מֹשִׁ֑יעַ

Таким образом, помощь бывает не только военная, но и вполне мирная поддержка, общая или в конкретном деле, а также сердечное участие.

* 1. **Корень** עזר **по отношению к Богу / языческим богам (божественная помощь)**

*Есть ли такое употребление в ранних текстах?*

- Спасение от преследующих врагов и/или дарование победы над ними

**Exodus 18:4** а другого Элиэзер‚ что значит: "Бог отца моего **пришел мне на помощь** и спас от меча фараонова".

**Exodus 18:4** וְשֵׁ֥ם הָאֶחָ֖ד אֱלִיעֶ֑זֶר כִּֽי־אֱלֹהֵ֤י אָבִי֙ בְּעֶזְרִ֔י וַיַּצִּלֵ֖נִי מֵחֶ֥רֶב פַּרְעֹֽה׃

בְּעֶזְרִ֔י (beth essentiae) - ‘в качестве Помощника мне’

**Deuteronomy 32:38** Где те, что вкушали жир ваших жертв и пили вино возлияний? Пусть они теперь и спасают вас, пусть они вас и защитят!

**Deuteronomy 32:38** אֲשֶׁ֙ר חֵ֤לֶב זְבָחֵ֙ימוֹ֙ יֹאכֵ֔לוּ יִשְׁתּ֖וּ יֵ֣ין נְסִיכָ֑ם יָק֙וּמוּ֙ וְיַעְזְרֻכֶ֔ם יְהִ֥י עֲלֵיכֶ֖ם סִתְרָֽה׃

**Deuteronomy 33:7** וְזֹ֣את לִֽיהוּדָה֘ וַיֹּאמַר֒ שְׁמַ֤ע יְהוָה֙ ק֣וֹל יְהוּדָ֔ה וְאֶל־עַמּ֖וֹ תְּבִיאֶ֑נּוּ יָדָיו֙ רָ֣ב ל֔וֹ וְעֵ֥זֶר מִצָּרָ֖יו תִּהְיֶֽה׃ ס

**Deuteronomy 33:7** Вот что сказал он об Иуде:— Услышь, о ГОСПОДЬ, глас Иуды, приведи его к народу его! Он своими руками защищает себя. **Помоги** ему справиться с врагами!

עֵ֥זֶר מִן [הָיָה] ‘быть помощником от, против (кого-то)’

**Deuteronomy 33:29** Блажен ты, Израиль! Кто подобен тебе? О народ, чьи победы— от ГОСПОДА! Он— **спасающий тебя щит (**букв. ‘**Он - щит твоей помощи’**), Он— твоей славы меч! Пред тобою заискивать станут враги, а ты спины их будешь топтать!

WTT **Deuteronomy 33:29** אַשְׁרֶ֙יךָ יִשְׂרָאֵ֜ל מִ֣י כָמ֗וֹךָ עַ֚ם נוֹשַׁ֣ע בַּֽיהוָ֔ה מָגֵ֣ן עֶזְרֶ֔ךָ וַאֲשֶׁר־חֶ֖רֶב גַּאֲוָתֶ֑ךָ וְיִכָּֽחֲשׁ֤וּ אֹיְבֶ֙יךָ֙ לָ֔ךְ וְאַתָּ֖ה עַל־בָּמוֹתֵ֥ימוֹ תִדְרֹֽךְ׃ ס

**2 Chronicles 32:7** «Будьте твердыми и стойкими! Не бойтесь и не страшитесь царя ассирийского со всем его воинством, ибо с нами еще бóльшая сила! **8** У него – человеческая мощь, но нам **поможет** и будет за нас сражаться Господь, наш Бог». И люди обрели уверенность, выслушав, что сказал им Езекия, царь иудейский.

**2 Chronicles 32:8** עִמּוֹ֙ זְר֣וֹעַ בָּשָׂ֔ר וְעִמָּ֜נוּ יְהוָ֤ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ לְעָזְרֵ֔נוּ וּלְהִלָּחֵ֖ם מִלְחֲמֹתֵ֑נוּ וַיִּסָּמְכ֣וּ הָעָ֔ם עַל־דִּבְרֵ֖י יְחִזְקִיָּ֥הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָֽה׃ פ

Подобных примеров божественной помощи от врагов я нашла 15.

В ранних текстах идея божественной помощи тоже присутствует.

- Благословение, содействие Божие

**Genesis 49:25-26** Он— твой отчий Бог‚ Он **поможет** тебе (וְיַעְזְרֶ֗ךָּ)‚ Он— Всесильный‚ Он благословит тебя. Благословенья высокого неба‚ благословения глубокой бездны‚ благословенья сосцов и утробы‚ благословенья цветов и колосьев‚ благословения древних гор‚ щедрый дар вечных холмов— главу Иосифа да осенят— темя избранника средь братьев.

**1 Chronicles 15:26** וַֽיְהִי֙ בֶּעְזֹ֣ר הָֽאֱלֹהִ֔ים אֶ֙ת־הַלְוִיִּ֔ם נֹשְׂאֵ֖י אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֑ה וַיִּזְבְּח֥וּ שִׁבְעָֽה־פָרִ֖ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃

РБО **1 Chronicles 15:26** И **помогал** Бог левитам, которые несли ковчег Господнего договора, и они принесли Ему в жертву семь быков и семь баранов.

Таких примеров я нашла только два.

* 1. **Божественная помощь в пророческих книгах**

Из пророческих книг больше всего для Второисайи важна мысль об особой любви и помощи Божьей Своему народу:

**Isaiah 41:10** Не бойся, ибо Я с тобою, не страшись, ибо Я— Бог твой. Я укреплю тебя, Я **помогу** (עֲזַרְתִּ֔יךָ), рука Моя принесет тебе избавленье.

**Isaiah 41:13** Я, ГОСПОДЬ, Бог твой, за руку тебя держу и говорю: Не бойся, Я **помогу** (עֲזַרְתִּֽיךָ) тебе!

**Isaiah 41:14** Не бойся, Иаков-червь, народ Израиля, Я **помогу** (עֲזַרְתִּיךְ֙) тебе!— говорит ГОСПОДЬ, Избавитель твой, Святой Бог Израиля.—

Изготовители идолов тоже «помогают» друг другу:

**Isaiah 41:6** ...**Помогают** (יַעְזֹ֑רוּ) друг другу, ободряют один другого: "Держись!"

Дальше пророк продолжает тему Божьей помощи Своему народу:

**Isaiah 44:2** Так говорит ГОСПОДЬ, сотворивший тебя, создавший тебя в материнской утробе, Тот, кто тебе **помогает** (יַעְזְרֶ֑ךָּ): Не бойся, раб Мой, Иаков, Ешурун, избранник Мой!

**Isaiah 49:8** Так говорит ГОСПОДЬ:— Я ответил тебе в пору Моего благоволенья, в день спасенья **помог** (עֲזַרְתִּ֑יךָ) Я тебе. Я тебя храню, ты— Мой договор с народом: ты возродишь землю, раздашь запустевшие владенья,

Таким образом, идея Божьей помощи проходит через всю книгу Второисайи, и в конце нее, в главах о Невинном страдальце, слова אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ יַֽעֲזָר־לִ֔י «Владыка ГОСПОДЬ помогает мне» дважды повторяются, как обоснование его стойкости и надежды:

**Isaiah 50:6** Подставил я спину бьющим, позволил мою бороду рвать, лица не прятал от оскорблений и плевков. **7** Владыка ГОСПОДЬ **помогает** мне, и поэтому не коснулось меня бесчестье. Лицо мое— как кремень: я знаю, что не изведаю позора.

**Isaiah 50:9** Владыка ГОСПОДЬ **помогает** мне— кто сможет в чем-то меня обвинить? Как одежда, износятся все они, их съест моль.

* 1. **Божественная помощь в Псалтири**

- Помощь Божья в военной победе

РБО **Psalm 19 (20):3** Из святилища Он да **поможет** тебе (יִשְׁלַֽח־עֶזְרְךָ֥), да пошлет подмогу с горы Сион.

Псалмопевец просит о победе для царя.

Возможно, в 46:6 есть образ осады города («город не дрогнет»), то есть идея помощи Божьей также в ситуации войны:

РБО **Psalm 45:5** Вот река, чьи потоки веселят Божий город, святое жилище Вышнего.

РБО **Psalm 45:6** Бог посреди него, и город не дрогнет: придет утро — Бог **поможет** ему.

WTT **Psalm 46:6** אֱלֹהִ֣ים בְּ֭קִרְבָּהּ בַּל־תִּמּ֑וֹט יַעְזְרֶ֥הָ אֱ֜לֹהִ֗ים לִפְנ֥וֹת בֹּֽקֶר׃

При этом здесь же говорится, что дальше войн не будет.

- Помощь Божья в бедах и тяжелых обстоятельствах

Но гораздо чаще в псалмах помощь Божья понимается как Его заступничество не на поле сражения, а в горе и боли и даже как помощь духовная больше, нежели материальная:

РБО **Psalm 9:35 (10:14)** Но Ты смотришь, Ты видишь — и горе, и боль. Ты воздашь за все Своею рукой! Тебе вручает себя бедняк, Ты **помощник** сирот!

WTT **Psalm 10:14** רָאִ֡תָה כִּֽי־אַתָּ֤ה׀ עָ֨מָ֤ל וָכַ֙עַס׀ תַּבִּיט֘ לָתֵ֪ת בְּיָ֫דֶ֥ךָ עָ֭לֶיךָ יַעֲזֹ֣ב חֵלֶ֑כָה יָ֜ת֗וֹם אַתָּ֤ה׀ הָיִ֬יתָ עוֹזֵֽר׃

В 36 (37) псалме сравнивается жизнь **праведника и злодея.** Главное, что отличает праведных, - участие Божие в их жизни, Его помощь им во время скорби:

РБО **Psalm 36 (37):39** От Господа придет спасенье к праведным, во время беды Он им прибежище.

**40** Господь им **поможет**, избавит их, от нечестивых избавит и спасет их — ибо искали они защиты у Него!

WTT **Psalm 37:40** וַֽיַּעְזְרֵ֥ם יְהוָ֗ה וַֽיְפַ֫לְּטֵ֥ם יְפַלְּטֵ֣ם מֵ֭רְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵ֑ם כִּי־חָ֥סוּ בֽוֹ׃

В 32 (33) псалме говорится, что Господь - Помощник в тяжелых обстоятельствах чтущим Его:

РБО **Psalm 32 (33):18** Обращены очи Господа к чтущим Его, к уповающим на милость Его.

РБО **Psalm 32 (33):19** Он их спасет от смерти, в годину голода даст им выжить.

РБО **Psalm 32 (33):20** На Господа мы уповаем, Он нам — **помощь** и щит.

WTT **Psalm 33:20** נַ֭פְשֵׁנוּ חִכְּתָ֣ה לַֽיהוָ֑ה עֶזְרֵ֖נוּ וּמָגִנֵּ֣נוּ הֽוּא׃

Выражение עֶזְרֵ֖נוּ וּמָגִנֵּ֣נוּ הֽוּא повторяется и в других псалмах, например, в 113 (115) псалме оно повторяется трижды подряд:

РБО **Psalm 113:17** Израиль! Уповай на Господа. Он нам **помощь** и щит.

РБО **Psalm 113:18** Род Аарона! Уповай на Господа. Он нам **помощь** и щит.

РБО **Psalm 113:19** Чтущие Господа! Уповайте на Господа. Он нам **помощь** и щит.

9 יִ֭שְׂרָאֵל בְּטַ֣ח בַּיהוָ֑ה עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃

10 בֵּ֣ית אַ֭הֲרֹן בִּטְח֣וּ בַיהוָ֑ה עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃

11 יִרְאֵ֣י יְ֭הוָה בִּטְח֣וּ בַיהוָ֑ה עֶזְרָ֖ם וּמָגִנָּ֣ם הֽוּא׃

(Ps. 115:9-11 WTT)

Cлово עֶזְרָה встречается в Псалмах 13 раз (тогда как עֵזֶר - 11 раз) и тоже относится только к Богу. Иногда (3 раза) оно имеет с «направительный» a locale - עֶזְרָ֣תָה:

RSO **Psalm 62:8** ибо **Ты помощь** моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь…

WTT **Psalm 63:8** כִּֽי־הָיִ֣יתָ עֶזְרָ֣תָה לִּ֑י וּבְצֵ֖ל כְּנָפֶ֣יךָ אֲרַנֵּֽן׃

Четыре раза используется выражение לְעֶזְרָ֥תִי חֽוּשָׁה - ‘**на помощь мне поспеши**’ – в псалмах 22:20; 38:23; 40:14; 70:2, все время с עֶזְרָה или удлиненной формой עֶזְרָ֣תָה .

- Эпитет Бога «Помощник»

**Psalm 9 (10):35** Ты **помощник** (עוֹזֵר) сирот!

**Psalm 29 (30):11** Господи! будь мне **помощником** (עֹזֵר).

**Psalm 32 (30):20** 20 На Господа мы уповаем, Он нам — **помощь** (עֶזְרֵ֖נוּ) и щит.

**Psalm 39:18** Ты **помощник** (עֶזְרָתִ֣י) мой и спаситель…

**Psalm 45:2** Бог — … **помощь** (עֶזְרָ֥ה) в любой беде…

RSO **Psalm 53:6** Вот, Бог— **помощник** (עֹזֵר) мой...

RSO **Psalm 62:8** ибо Ты **помощь (**עֶזְרָ֣תָה**)** моя…

**Psalm 69:6** Ты **помощник** (עֶזְרִי) мой и спаситель…

**Глава 3. Септуагинта. Замена других метафор** (צוּר , מַחֲסֶה , מִשְׂגָּב , מָעוֹז , סֵתֶר , עֹז) **на мотив Помощника**

В Септуагинте основной эквивалент для глагола עָזַר - βοηθέω, и для עֵזֶר - βοηθός.

Интересна этимология βοηθέω – ‘приходить на крик о помощи, помогать’.

Такое «военное» происхождение этого концепта сближает его с еврейским עזר , также изначально имевшим военный узус ‘спасать, защищать (на поле боя)’.

При этом употребление терминов βοηθός, βοηθέω намного шире, чем עזר в еврейской Библии.

Э. Тов пишет, что Септуагинта последовательно избегала буквального перевода צוּר как наименования Бога, возможно, потому что буквальная передача создавала бы языческие ассоциации. Ученый отмечает, что переводчик Второзакония, который первый столкнулся с этой проблемой, последовательно передавал צוּר через Θεός в поэтических контекстах Втор 32:4, 15, 18, 30, 31, 37.

Ст. Олофссон видит три возможные причины: 1) Использование применительно к Богу метафор, построенных на неодушевленных объектах, оскорбляют божественные трансцендентность и достоинство.

2) Вторая возможная причина – любое имя Божье, которое в буквальном смысле означало неодушевленный объект, могло быть понято буквально несведущими иудеями или язычниками.

3) Если какое-то выражение совпадает с термином, используемым в других религиях для их богов, то это может вызвать сомнения относительно единственности Яхве и Его качеств.

Э. Бонс считает, что внутри библейской традиции идея Бога как Помощника существовала и вдохновила переводчиков. Это подтверждается двумя этиологическими текстами: Исх 18:4 и 1 Самуила/1 Царств 7:12.

Кроме того, на переводчиков при выборе богословской лексики влияло их социальное окружение. Э. Бонс заключает из приводимых им примеров, что βοηθός употреблялось в современном переводчикам греческом в двух типах контекстов: в просьбах к царю или высшему чиновнику (как и ἀντιλήμπτωρ) и в молитвах и прошениях к богам.

Может быть, считает Э.Бонс, идея переводчиков Септуагинты была в том, что Бог – Βοηθός par excellence. Однако, как видно из книги Ст.Олофссона, картина гораздо сложнее, потому что переводчикам приходилось учитывать одновременно много факторов, от богословских до стилистических и поэтических.

История божественного титула Βοηθός не закончилась, когда перевод Септуагинты был завершен. Наоборот, иудейские авторы стали использовать его в совершенно новых контекстах, например, в молитвах в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия.

Э. Бонс считает невозможным ответить на вопрос, почему новозаветные молитвы не содержат этого понятия. Однако, если христианские писатели со II века н.э. и далее использовали Βοηθός, наряду с другими божественными титулами (1 Послание к коринфянам Климента Римского - 1 Clem. 36.1[[1]](#footnote-1); Иустин Мученик, Диалог с Трифоном-иудеем - Justin, Dial. 30.3[[2]](#footnote-2)), то, возможно, благодаря двойному наследству: иудейскому и языческому.

**Глава 4. Есть ли идея божественной помощи в НЗ и как она выражается?**

**Βοηθός в греческой эпиграфике.**

1. «Таков путь, возлюбленные, которым мы обретаем наше спасение, Иисуса Христа, Первосвященника наших приношений, заступника и **помощника** в немощи нашей». (Пер. прот. П.Преображенского) [↑](#footnote-ref-1)
2. «Ибо мы называем Его **Помощником** и Спасителем, от силы имени которого трепещут демоны, и теперь заклинаемые именем Иисуса Христа, распятого при Понтии Пилате, бывшем правителе Иудеи, они повинуются нам…» Источник***:*** Св. Иустин-философ и мученик : Творения / [Пер. предисл. А.И. Сидорова]. - Репринт. изд.- Москва : Паломник : Благовест, 1995. - 484 с. (Библиотека отцов и учителей церкви) / Разговор с Трифоном иудеем. 125-358 с. [↑](#footnote-ref-2)